

# E7 - Episode 07

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] Buchio**

I've never gone this way before!

**[01:34] Wagen**

Really? How about the ocean?

**[01:36] Buchio**

I have seen that a few times.

**[01:39] Buchio**

It still surprises me  
every time. It's so big.

**[01:43] Wagen**

Beautiful, too.

**[01:45] Wagen**

Oh...

**[01:46] Wagen**

There's an umibozu.

**[01:49] Buchio**

Wow!

**[01:57] Buchio**

Thank you for inviting me out on this drive.

**[02:00] Wagen**

Don't mention it.

**[02:01] Wagen**

We'll say it was to commemorate  
both of us getting our licenses.

**[02:06] Wagen**

By the way...

**[02:08] Wagen**

You and I... are friends now, right?

**[02:11] Buchio**

Huh?

**[02:12] Buchio**

Yes. We're friends.

**[02:15] Wagen**

So now that we're friends,  
why don't we speak more casually?

**[02:19] Buchio**

Huh?!

**[02:21] Buchio**

But I even speak like this to my family.

**[02:24] Buchio**

I don't know if I can change it...

**[02:27] Buchio**

But it's not that I *want*  
to keep you at a distance!

**[02:31] Wagen**

So it's just a habit, huh?

**[02:33] Wagen**

In that case, I'll just tone down  
the formality myself.

**[02:37] Buchio**

Let's do that, please?

**[02:39] Wagen**

So, anything else you want to eat?

**[02:42] Buchio**

Well, let's see...

**[02:44] Buchio**

Oh, I've never had gohei  
mochi before. I'll have that.

**[02:48] Wagen**

I think I'll get ramen.

**[02:50] Wagen**

I love tonkotsu!

**[02:59] Buchio**

I've never walked on a sandy beach before!

**[03:02] Wagen**

You're not cold?

**[03:03] Buchio**

I'm just fine!

**[03:05] Buchio**

Oh, that umibozu is so far away now.

**[03:10] Wagen**

They say when a deitarabocchi that's spent  
the summer traveling all around Japan

**[03:13] Wagen**

returns to the sea,  
it's then called an umibozu.

**[03:18] Buchio**

The weather forecaster  
on TV said the same thing.

**[03:22] Wagen**

When you see one like this,

**[03:24] Wagen**

do you ever wonder,  
"Can that really be a product of the weather?"

**[03:31] Buchio**

To me, it looks like it's playing.

**[03:35] Wagen**

Me, too.

**[03:41] Wagen**

It makes me start to think about  
where the soul really dwells.

**[03:48] Buchio**

I agree.

**[03:53] Wagen**

First time at a foot bath, too?

**[03:54] Buchio**

Yes!

**[03:56] Wagen**

This is actually Kazuhiko's favorite spot.

**[03:59] Wagen**

He used to visit all the time.

**[04:00] Buchio**

Oh, really?

**[04:03] Wagen**

Before I was reborn,

**[04:05] Wagen**

he always came here  
with his wife, Namiko-san.

**[04:09] Wagen**

I'd watch from the parking  
lot as they used the foot bath.

**[04:15] Wagen**

They always looked so happy.

**[04:18] Wagen**

But...

**[04:20] Wagen**

Since he lost Namiko-san,  
Kazuhiko-san has... changed somehow.

**[04:27] Wagen**

I understand all too well  
how hard it is for him.

**[04:31] Wagen**

So I'm sure it just can't be helped, but...

**[04:35] Wagen**

It feels like he isn't really  
living in the present.

**[04:39] Wagen**

He only thinks about what's ahead.

**[04:43] Wagen**

Like, he worries about what'll  
happen to me after he dies.

**[04:48] Wagen**

I realize we have  
different lifespans, but...

**[04:54] Wagen**

Sorry! It probably sounds  
like I'm complaining...

**[04:58] Buchio**

No, it's all right.

**[05:02] Buchio**

*Dying before me...*

**[05:06] Buchio**

*I wonder if my family has the same thoughts.*

**SIGN** Fried Skewers

**[05:14] Benmaru**

Hey, you're here.

**[05:15] Yuri**

Yo.

**[05:16] Yasu**

Heya!

**[05:17] Buchio**

Good evening.

**[05:18] Taira**

Hey, Yurippe, you're already here?

**[05:21] Yuri**

Had a real hankering for  
fried skewers, I guess.

**[05:24] Benmaru**

What drink do you want, Buchio-san?

**[05:27] Buchio**

I'll start with beer.

**[05:30] Taira**

Jiro said he had stuff to do.

**[05:32] Benmaru**

What stuff?

**[05:33] Taira**

A meeting of the Tengu Association.

**[05:36] Benmaru**

I see.

**[05:38] Taira**

He was pretty bummed.

The skewers here are amazing.

**[05:41] Buchio**

I've never had fried skewers before.

**[05:44] Yuri**

We ordered the classics to start with.

**[05:46] Yasu**

Just remember, no double dipping in the sauce.

**[05:51] Buchio**

It's delicious!

**[05:53] Buchio**

But... what is it?

**[05:56] Taira**

That one's gingko nuts.

**[05:57] Buchio**

Wow.

**[05:58] Yasu**

The king trumpet mushroom's good, too!

**[06:00] Buchio**

Oh, this one?

**[06:01] Yasu**

Yep, that's it!

**[06:05] Yuri**

Well?

**[06:08] Yuri**

I heard something was bothering you.

**[06:11] Buchio**

Huh?

**[06:12] Benmaru**

You've looked down every time we've seen you lately.

**[06:16] Benmaru**

We were kinda worried.

**[06:18] Benmaru**

Maybe that was insensitive.

**[06:21] Buchio**

I'm sorry.

**[06:22] Yuri**

You're kind of an open book, y'know.

**[06:25] Yuri**

Something wrong?

**[06:30] Buchio**

Actually...

**[06:34] Taira**

Ah, I get it.

**[06:37] Taira**

Different lifespans, huh?

**[06:40] Benmaru**

That is a pretty sensitive subject.

**[06:42] Buchio**

I guess it is, isn't it?

**[06:45] Taira**

It's one thing if it's two humans or  
two long-lived types discussing it, but...

**[06:51] Buchio**

When I turned from a cat into a nekomata...

**[06:55] Buchio**

In my head, at least, I knew I'd turned  
into a yokai that will outlive humans.

**[07:01] Buchio**

I knew it, but...

**[07:03] Buchio**

When I think about my  
family dying before me,

**[07:07] Buchio**

I suddenly feel so scared.

**[07:10] Buchio**

And I can't talk to them about it...

**[07:13] Buchio**

Do all of you...

**[07:15] Yuri**

It's not like that for me.

**[07:17] Yuri**

Bakegitsune don't live long lives.

**[07:20] Yuri**

Apparently our ancestors way back used to,

**[07:23] Yuri**

but now, we live about  
as long as most humans.

**[07:25] Yasu**

There are a lot of yokai  
like that, actually.

**[07:28] Yasu**

Like us okuri-itachi, too.

**[07:32] Benmaru**

I've experienced the fear you're feeling,

**[07:37] Benmaru**

so I understand.

**[07:39] Benmaru**

When you think about  
the differences in our lifespans,

**[07:41] Benmaru**

it makes everyone view how they interact  
with humans and yokai differently.

**[07:47] Benmaru**

Some avoid relationships altogether

**[07:50] Benmaru**

to avoid that fear, or because they  
think it's better for both sides.

**[07:55] Benmaru**

I think what will resolve  
the concerns you have

**[07:59] Benmaru**

depends on what it is you,  
yourself, want to do.

**[08:04] Taira**

But you know...

**[08:05] Taira**

Regardless of the  
lifespans we start out with,

**[08:08] Taira**

there's no way to really know  
when anyone will die.

**[08:12] Taira**

So maybe there's no need to  
think too much about it right now...

**[08:15] Taira**

at least, that's what I think.

**[08:18] Taira**

Sorry.

**[08:20] Yasu**

It's a tough one...

**[08:23] Yasu**

Wanna order some skewers?

**[08:25] Buchio**

Okay.

**[08:27] Buchio**

*What it is I want to do, huh?*

**[08:30] Buchio**

*I wonder what Wagen-san thinks...*

**[08:35] Kazuhiko**

Morning, Chiaki.

**[08:37] Wagen**

Morning.

**[08:38] Kazuhiko**

Wait, what's today again?

**[08:41] Wagen**

It's Saturday.

**[08:43] Kazuhiko**

Oh, shoot. I skipped breakfast duty.

**[08:47] Wagen**

It's fine. You can just do it tomorrow.

**[08:49] Kazuhiko**

Sorry about that.

**[08:54] Kazuhiko**

Good morning, Nami-chan.

**[08:58] Wagen**

Kazuhiko-san and Namiko-san

**[09:01] Wagen**

started out as childhood friends.

**[09:11] (Flashback) Kazuhiko**

You have really pretty eyes, Nami-chan.

**[09:16] (Flashback) Kazuhiko**

I heard they call that color "emerald."

**[09:20] (Flashback) Namiko**

Thanks...

**[09:24] (Flashback) Namiko**

They told me it's genetic.

**[09:27] (Flashback) Namiko**

See that plant in the garden?

**[09:30] (Flashback) Namiko**

They said my great-great-great-grandpa  
was a basho-no-sei.

**[09:36] (Flashback) Kazuhiko**

Basho...

**SIGN** fs20\bord2\i1\3c&HF2F3F5&\c&H657385&}Musa basjoo\*

Basho (Japanese Banana Plant)

Basho is a relative of bananas!

**[09:44] (Flashback) Kazuhiko**

*So it's the personification of a banana?*

**[09:49] Wagen**

When they were both thirteen years old,

**[09:51] Wagen**

Namiko-san's parents divorced,

**[09:54] Wagen**

and she moved away to live with her mother.

**SIGN** Blue

Mountains

**[09:59] Wagen**

They didn't meet again  
until they were both nineteen.

**[10:07] (Flashback) Yokai**

I guess we just weren't a match.

**[10:10] (Flashback) Kazuhiko**

I guess not.

**[10:13] (Flashback) Namiko**

*Are the people behind me... breaking up?*

**[10:27] (Flashback) Kazuhiko**

Nami-chan?!

**[10:28] (Flashback) Namiko**

Kazu-kun! It's been so long!

**[10:31] (Flashback) Namiko**

Did you just... get dumped?

**[10:33] (Flashback) Kazuhiko**

Yeah...

**[10:36] Wagen**

As the two of them talked for a while,

**[10:39] Wagen**

they realized they shared  
the same values and sensibilities.

**[10:43] Wagen**

Over time, they became best friends.

**[10:48] Wagen**

Then, a year after their reunion...

**[10:52] Wagen**

That was when we met.

**[10:58] Wagen**

That first drive the three  
of us took together...

**[11:01] Wagen**

I'll never forget how  
beautiful the ocean looked.

**[11:07] (Flashback) Namiko**

I haven't seen the ocean in so long!

**[11:09] (Flashback) Kazuhiko**

It's really pretty.

**[11:12] (Flashback) Namiko**

Remember what I told you before?

**[11:14] (Flashback) Namiko**

I want to live my own way as much as I can.

**[11:18] (Flashback) Namiko**

I want to die alongside nature,  
without fighting it.

**[11:23] (Flashback) Namiko**

I don't particularly want to  
get married or have children,

**[11:27] (Flashback) Namiko**

but I do want to be... with you, I guess.

**[11:33] (Flashback) Kazuhiko**

I want to be with you, too.

In fact, I'd love to call you my wife.

**[11:39] (Flashback) Kazuhiko**

Or maybe I should say "with you forever"?

**[11:44] (Flashback) Namiko**

Don't call me your wife!

**[11:46] (Flashback) Kazuhiko**

Ow, ow! That hurts!

**[11:51] Wagen**

I was so happy that I got to be  
with the two of them, too.

**[11:58] Wagen**

When they were both sixty...

**[12:01] (Flashback) Kazuhiko**

Morning, Nami-chan.

**[12:05] (Flashback) Namiko**

Kazu-kun... What is happening to me?

**[12:13] (Flashback) Doctor**

Most of her organs, including her skin,  
are ceasing to function.

**[12:18] (Flashback) Doctor**

Apparently it's because she descends  
from a basho-no-sei,

**[12:21] (Flashback) Doctor**

so I think it's fair  
to call this a genetic illness.

**[12:24] (Flashback) Doctor**

When the original basho plant withers,

**[12:27] (Flashback) Doctor**

so does the spirit.

**[12:29] (Flashback) Doctor**

Its original, ancient  
characteristics have manifested.

**[12:34] (Flashback) Doctor**

The only treatment I can offer

**[12:36] (Flashback) Doctor**

is medication to slow  
the progression of symptoms.

**[12:45] (Flashback) Kazuhiko**

I went to visit your old family home,

**[12:48] (Flashback) Kazuhiko**

and the basho was...

**[12:51] (Flashback) Namiko**

I see.

**[12:53] (Flashback) Namiko**

You can tell what I'm thinking, can't you?

**[13:00] (Flashback) Kazuhiko**

Yeah.

**[13:04] (Flashback) Namiko**

All I want is to live as I am  
and die as I am.

**[13:09] (Flashback) Namiko**

Withering away is the right thing for me,

**[13:11] (Flashback) Namiko**

not extending my life with medication.

**[13:14] (Flashback) Namiko**

I never produced a single seed...

**[13:18] (Flashback) Namiko**

But I'd like you to stay  
with me until I return to the earth.

**[13:23] (Flashback) Kazuhiko**

I know.

**[13:26] (Flashback) Namiko**

And after that, you can call me your wife.

**[13:31] (Flashback) Kazuhiko**

Okay...

**[13:35] Wagen**

I didn't see Namiko-san  
in her final moments.

**[13:42] Wagen**

But...

**[13:43] Wagen**

Kazuhiko-san told me that she  
looked happy when she passed.

**[13:50] Wagen**

I just hope I can share  
Kazuhiko-san's sadness from now on,

**[13:55] Wagen**

little by little.

**[14:02] Jiro**

Oh, Mu-chan.

**[14:04] Jiro**

Hello.

**[14:06] Mutsumi**

Hi.

**[14:07] Mutsumi**

I came with my uncle today.

**[14:09] Mutsumi**

You're gonna get some fish from him.

**[14:11] Jiro**

Oh, really?

**[14:13] Mutsumi**

Is that for the barrier?

**[14:16] Jiro**

Yeah. Preparation for it, I guess.

**[14:19] Jiro**

Sort of a dry run.

**[14:22] Jiro**

I want to make the next barrier  
thicker, so I'm testing this out.

**[14:28] Mutsumi**

Hmm...

**[14:35] Mutsumi**

Because it was thin enough  
that I could break it?

**[14:39] Jiro**

It's not your fault, Mu-chan.

**[14:47] Jiro**

Mu-chan, are you angry?

**[14:51] Mutsumi**

Not! At! All!

**[14:56] Mutsumi**

Hey, Jiro.

**[15:00] Mutsumi**

Remember when you said,  
"I'll remember all of it"?

**[15:04] Mutsumi**

Do you remember all that's  
happened already, too?

**[15:08] Jiro**

You mean what I said at the great cedar?

**[15:10] Mutsumi**

Yeah.

**[15:12] Jiro**

Well, yeah. I do.

**[15:14] Mutsumi**

Like your memories?

**[15:16] Jiro**

Yeah, that's it.

**[15:17] Jiro**

Like all the people in town,  
and stuff from pretty long ago.

**[15:22] Mutsumi**

How about when my grandma was a little girl?

**[15:24] Jiro**

I do remember that.

**SIGN** Jiro falling into a pitfall

**[15:26] Jiro**

Kozue-san was quite the little prankster.

**SIGN** With cow dung in it

**[15:30] Mutsumi**

Really?! That's surprising!

**[15:32] Jiro**

Her mother often scolded her for it...

**[15:37] Mutsumi**

My grandma's mother would be...  
my great-grandma, right?

**[15:42] Mutsumi**

Hey, Jiro...

**[15:44] Jiro**

Sorry. I need to go look  
around in storage for some wire.

**[15:49] Jiro**

It's cold out, so you can stay in the house.

**[16:03] (Flashback) VillagerA**

I found him! Over here!

**[16:05] (Flashback) VillagerB**

You alive?!

**[16:06] (Flashback) VillagerC**

Hey!

**[16:07] (Flashback) VillagerA**

Jiro-san!

**[16:08] (Flashback) VillagerB**

It's not bad, is it?

**[16:10] (Flashback) Haru**

Jiro..

**[16:13] (Flashback) Haru**

Are you okay?

**[16:17] (Flashback) Jiro**

Haru-chan...

**[16:25] (Flashback) Haru**

Jiro! Look at this!

**[16:29] (Flashback) Haru**

I picked raspberries.

**[16:32] (Flashback) Haru**

Eat them with me!

**[16:55] Jiro**

Darn it.

**SIGN** Betobeto Kobayashi

**SIGN** Heya!

**SIGN** Are you free this evening?

**SIGN** Want to go out for drinks  
like we used to?

**[17:04] Jiro**

Well?

**[17:05] Benmaru**

Hmm?

**[17:06] Jiro**

Was there something you  
wanted to talk about?

**[17:09] Benmaru**

Nah, I just wanted to drink  
with you again. It's been a long time.

**[17:13] Jiro**

Okay, then.

**[17:15] Benmaru**

You know, the last time our group went  
out drinking, Buchio-san was there.

**[17:20] Benmaru**

He had some worries.

**[17:21] Jiro**

Worries?

**[17:23] Benmaru**

That tough subject all  
of us face sooner or later.

**[17:27] Jiro**

I see.

**[17:29] Benmaru**

I'd like to cheer him up,

**[17:32] Benmaru**

but that alone won't really help him.

**[17:38] Jiro**

Yeah. He must be really scared right now.

**[17:55] Benmaru**

I told you there was nothing  
I wanted to talk about,

**[17:58] Benmaru**

but I guess I might want to talk  
about you and your future.

**[18:02] Jiro**

My future?

**[18:04] Benmaru**

I mean, you hardly ever talk  
about yourself, let alone the future.

**[18:11] Benmaru**

You must be carrying countless  
thoughts and feelings deep inside.

**[18:17] Benmaru**

I'm worried you might sink  
into the depths of loneliness.

**[18:29] Benmaru**

So I think it'd be nice if, someday,

**[18:33] Benmaru**

we can talk about the future  
with cheerful hearts.

**[18:38] Benmaru**

Am I overstepping?

**[18:40] Jiro**

Not at all.

**[18:42] Jiro**

It reminds me that I'm not alone.

**[18:45] Jiro**

Sorry.

**[18:49] Benmaru**

*I'd rather you didn't apologize.*

**[18:58] Mutsumi**

Chiyo-chan!

**[18:59] Hayachiyo**

Oh, Mu-chan.

**[19:05] Mutsumi**

Hey, Chiyo-chan...

**[19:06] Hayachiyo**

Yes?

**[19:08] Mutsumi**

Do you have... anyone you love?

**[19:11] Hayachiyo**

Oh? What brought this on?

**[19:16] Mutsumi**

I dunno, I just... felt  
like talking about romance.

**[19:20] Hayachiyo**

I see.

**[19:22] Hayachiyo**

And who is the one you love?

**[19:24] Mutsumi**

Jiro.

**[19:25] Mutsumi**

It's Jiro, but... right now...

**[19:30] Mutsumi**

I love him, but... it's not like... *hrrngh*.

**[19:34] Mutsumi**

Now it's more like... *hrg*.

**[19:38] Mutsumi**

When I watch Jiro, my chest sort of...

**[19:42] Mutsumi**

tenses up, like it does when I feel sad.

**[19:46] Mutsumi**

I love him, and I want to protect him,

**[19:50] Mutsumi**

but I...

**[20:01] Hayachiyo**

Mu-chan, you and Jiro-sama  
are very important to me.

**[20:08] Hayachiyo**

I simply want the two of you  
to be in good health.

**[20:11] Hayachiyo**

So if you are ever troubled,  
please call upon me.

**[20:16] Hayachiyo**

It will be all right.

**[20:21] Mutsumi**

Hearing you tell me it'll

be okay is a huge relief!

**[20:25] Hayachiyo**

Well, I'm glad to hear that.

**[20:28] Mutsumi**

Anyway! Tell me who *you* love!

**[20:36] Hayachiyo**

That is a secret.

**[20:37] Mutsumi**

Aw!

**[20:40] Sanae**

Mutsumi, hurry up and take your bath.

**[20:43] Mutsumi**

Okay.

**[20:52] Kozue**

Here, Mu-chan. I washed your pajamas.

**[20:56] Mutsumi**

Grandma, tell me something.

**[20:59] Mutsumi**

Is my great-grandma in these pictures?

**[21:02] Kozue**

No, she isn't in any of these. Why?

**[21:06] Mutsumi**

Jiro was talking about her.

**[21:08] Kozue**

Was he, now?

**[21:10] Mutsumi**

He said she scolded you a lot because you were always playing pranks.

**[21:18] Kozue**

Well, you see...

**[21:20] Kozue**

Your great-grandma didn't like cameras very much,

**[21:23] Kozue**

so there aren't many pictures of her.

**[21:27] Kozue**

But look here.

**[21:29] Kozue**

This is the only one.

**[21:33] Kozue**

This lady is your great-grandma.

**[21:36] Mutsumi**

She's so young. There's nothing "grandma" about her.

**[21:39] Kozue**

That's true.

**[21:41] Kozue**

You know, it was Jiro who took that photo.

**[21:45] Mutsumi**

Really?

**[21:46] Kozue**

Yes.

**[21:47] Kozue**

She was saying he made  
her model for the camera.

**[22:07] Jiro**

I'm sorry.

---

Revision #1

Created 2025-04-02 18:34:57 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:34:57 UTC by whimsee